

FONDAZIONE ADKINS CHITI: DONNE IN MUSICA



Via Riboty 23, 00195 Roma Tel/Fax 0039 06 39 75 17 63
forum@donneinmusica.org controcanto@donneinmusica.org
www.donneinmusica.org

FEBRUARY / FEBBRAIO 2009

NEWS FROM FOUNDATION/ NOTIZIE DALLA FONDAZIONE	Le notizie non devono eccedere 10 righe. forum@donneinmusica.org
NEWS FROM THE REST OF THE WORLD/ NOTIZIE DAL RESTO DEL MONDO	News items should not exceed 10 lines forum@donneinmusica.org .

ENGLISH ITALIANO FRANÇAIS DEUTSCH

Dear Artists,
the Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica would like to update your email addresses and web-sites so we can inform you of our activities, publications, open calls and concerts! We are also happy to receive all kinds of information for the "notiziario" and the data bank. Please contact us at: info@donneinmusica.org
We are looking forward hearing from you!

Suzanne Krizenecky
Project department
Fondazione Adklins Chiti: Donne in Musica

Care Artiste,
la Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica vi chiede di mandarci i vostri indirizzi email e siti web aggiornati. Così possiamo tenervi informate delle nostre iniziative, pubblicazioni e delle richieste di partecipazione! Noi siamo anche felici di avere vostre informazioni per il "notiziario" e per la banca dati. Grazie di inviare tutto all'indirizzo e-mail: info@donneinmusica.org
Con la speranza di sentirvi presto!

Suzanne Krizenecky
Ufficio progetti
Fondazione Adklins Chiti: Donne in Musica

Chère Artistes,
la Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica vous prie de nous faire parvenir vos adresses email et sites web actuels afin de pouvoir vous tenir au courant de nos projets en cours, de nos publications, appels d'offre artistiques et concerts ! Nous sommes également heureuses de recevoir de vos nouvelles pour le « notiziario » de la Fondation ainsi que vos informations mises à jour afin d'actualiser nos banques de données. Merci de nous contacter à : info@donneinmusica.org Nous nous réjouissons d'avoir de vos nouvelles

Suzanne Krizenecky
Bureau de projets
Fondazione Adklins Chiti: Donne in Musica

Liebe Künstlerinnen,
die Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica benötigt Ihre aktuelle Emailadresse und Website, um Sie über unsere aktuellen Projekte, Publikationen sowie Ausschreibungen und Konzerte auf dem Laufenden zu halten! Wir freuen uns ebenfalls über jegliche Neuigkeiten und Informationen Sie betreffend, sei es für den „Notiziario“ oder um unsere Datenbank auf den letzten Stand zu bringen. Schreiben Sie uns diesbezüglich bitte an info@donneinmusica.org
Wir freuen uns, bald von Ihnen zu hören!

Suzanne Krizenecky

Projektbüro

Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica



Welcome to a new University Text book to which we have contributed **“Il Genere tra le righe – gli stereotipi nei testi e nei media”** – available as ebook on line

Benvenuto ad un nuovo testo universitario dove la Fondazione ha contribuito **“Il Genere tra le righe – gli stereotipi nei testi e nei media”** – potete trovare il testo (in Italiano) sul nostro Sito.....

INVITO ALLA SETTIMANA MOZART 2009 **Sabato 14/2**

ore 19,00 **“Mozart e le donne”**
incontro con Patricia Adkins Chiti, Presidente della Fondazione Adkins Chiti - Donne in Musica

ore 20,00 aperitivo Mozartiano

ore 20.30 **Giovanni Togni e Tomoko Matsuoka**, fortepiano e fortepiano a quattro mani
WOLFGANG AMADEUS MOZART MARIANNA DE MARTINES MARIA TERESA AGNESI
JOSEPHA VON AUERNHAMMER

Palazzo Clerici Via Clerici 5 Milano Biglietti: Intero € 15,00 Ridotto € 13,00 (giovani fino a 25 anni, over 65, gruppi di almeno 10 persone) **Fondazione Gioventù Musicale d'Italia** 02 8392807
info@jeunesse.it www.jeunesse.it

FROM MEMBERS OF THE INTERNATIONAL HONOUR COMMITTEE/ DA MEMBRI DEL COMITATO D'ONORE INTERNAZIONALE

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Buenas noticias desde Costa Rica:

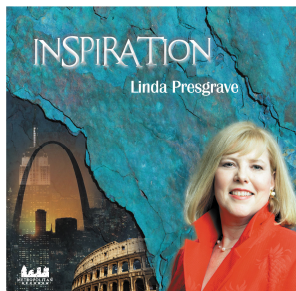
Este año es la primera vez en nuestra historia que las mujeres compositoras serán incluidas en un seminario sobre compositores nacionales. Será en el Seminario del Foro Costarricense de Educación Musical, la próxima semana, en la Universidad Nacional en la ciudad de Heredia (a media hora de San José). Aún más, el Seminario estará dedicado a una compositora que está viva: **doña Brunhilda de Portilla** (de casi 80 años) y **Amelia Barquero y yo presentaremos también nuestro trabajo de composición**. Este es el resultado de

nuestro trabajo en la Asociación de Mujeres Costarricenses en la música. El seminario es para educadores musicales de nuestro país, ya que los nuevos programas de Educación Musical incluyen el estudio de compositores nacionales. Finalmente, la gente está abierta a comprender y a considerar el trabajo de las mujeres en la música. [Ana Isabel Vargas](#)

Another good new is that this year is the first time on our history that women composers will be include on a Seminary about composers. It will be on the Seminary of Foro Costarricense de Educación Musical, it will be next week at the Universidad Nacional in the city of Heredia (30 minutes from San José). Even, the Seminary will be dedicated to one living composer: [Brunhilda de Portilla](#) (almost 80 years old) and [Amelia Barquero](#) and I will be presenting our works on composition, too. This is the result of our work in the Asociación de Mujeres en la Música. The seminary is for Music Educators from our country, as the new programs of Music Education include the study of national composers. So... finally people is open to understand and consider the work of women in music. [Ana Isabel Vargas](#).

NEWS FROM THE REST OF THE WORLD/ NOTIZIE DAL RESTO DEL MONDO

Joan Logue, soprano, composer, teacher – born in the United States but generally considered one of the finest European interpreters of twentieth century music and with a vast repertoire ranging from Monteverdi to Cage has finally seen a dream come true – the publication of a CD with her most famous recordings from **Schoenberg, Lombardi, Cardini, Mirigliano, Zanettovich, Renosto and Witzemann** the CD "dedicated to **Pierrot**" contains her own work "Serenade for solo voice". Published by Punta Records the recording is available directly from the producers info@domaniinmusica.com.



Event: CD RELEASE for LINDA PRESGRAVE: INSPIRATION

Date: February 25, 2009 (Wednesday)

Time: Sets @ 8 :30pm & 10:30pm

Musicians: [Linda Presgrave](#)-piano, Harvie S - bass, Allison Miller - drums Stan Chovnick-soprano sax, Todd Herbert-tenor sax

Where: IRIDIUM Jazz Club 1650 Broadway (51st st.), New York , NY 10019

Cost: \$25 cover + \$10 minimum

Info: Tel : 212 582 2121 Fax: 212 974 0833 info@iridiumjazzclub.

Patrizia Scascitelli Sextet in concert Celebrating her new CD "Open Window" Wednesday, Jan. 21th @ 7:00pm Italian Cultural Institute, 686 Park Avenue, NYC (@ 69th St) Suggested admission 10\$/IIC members 5\$Patrizia Scascitelli (Piano), Jamie Baum (Flute), Dave Smith (Trumpet), Clarence Banks (Trombone), Marcos Varela (Bass), Sylvia Cuenca (Drums) "Longtime New York-based Patrizia Scascitelli displays on her Open Window her flair for composition, pianistic prowess, and skills of leadership. Gathering together for this outing a group of top players that includes Jamie Baum on flute, trumpeter Jim Seeley, and Sylvia Cuenca at the drums, Ms. Scascitelli leads her musicians through a set of distinctive originals that sparkle with disciplined energy, tasteful melodies, and swing, both subtle and pronounced. This is a keeper!" W. Royal Stokes author of The Jazz Scene, Swing Era New York, Living the Jazz Life, and Growing Up With Jazz.

Biancamaria Furgeri Mi pregio inviare l' elenco delle prossime esecuzioni di mie musiche, relative ai mesi di febbraio, marzo ed aprile 2009.

19/ 02 09 : Circolo ufficiali di Bologna, ore 17: la pianista Rina Cellini eseguirà Piano-Suite. La stessa pianista eseguirà **Piano-Suite** nei successivi concerti del 28/02/09 al Ridotto del teatro Comunale di Ferrara (ore 17); dello 08/03/09 nella sede dell' Associazione italo-tedesca di Bologna, e del 28/03/09 al Circolo Ardistico di Venezia (Palazzo delle Prigioni, alle ore 17).

Nel mese di Aprile, nell'ambito della Rassegna "Soli Deo gloria", nella Chiesa di Santo Stefano di Reggio Emilia verrà eseguita, sempre di Biancamaria Furgeri, la "Sequenza", per chitarra: esecutore Giacomo Baldelli.
Il 19/04/09, a Bologna, nella chiesa di Santa Caterina, la "Sequenza" sarà eseguita dal chitarrista Piero Bonaguri.

TUNE IN WEDNESDAY 12 noon - 2 p.m. MUSICWOMAN LIVE!

<http://www.blogtalkradio.com/musicwoman/2009/01/28/MarciaMiget> **Marcia Migét** is a multi-instrumentalist, composer, producer and educator. She performs multiple genres nationally in venues from arenas to session work. Director of Miraflores Academié since 1988 and Member of the National Academy of Recording Arts and Sciences Marcia Migét's performances include multiple appearances with Carlos Santana, and legends such as Freddy Redd, Larry Ridley, Jimmy Cobb, Buddy Baker, Kenny Barron and many more. Website: Marcia Miget <http://www.blogtalkradio.com/musicwoman/2009/01/28/MarciaMiget>

The World Premiere performances of **Judith Shatin's** new electronic score for **inFluxdance's Honey Sweet Pomegranate Seeds** will be given on Thursday, January 29, Friday, January 30 and Saturday, January 31 – 8 PM each evening at Live Arts, 123 East Water Street in Charlottesville, Virginia. This unique piece features a fascinating musical score by University of Virginia music professor and director of the Virginia Center for Computer Music Judith Shatin, who composed the music from sound clips collected by UVA Music students. The story of the abduction of Persephone was created and work-shopped in collaboration with students from the University of Virginia's Dance Program and choreographed by Artistic Director Rose Pasquarello Beauchamp. Videographer and photographer, Richard Robinson, is responsible for the video creating atmosphere and furthering the story. You can hear a Noizepunk and Das Krooner interview with Judith Shatin at <http://www.kalvos.org/nkshows.html>. Visit her online at <http://www.judithshatin.com>.

Judith Shatin's Clave for flute, clarinet, saxophone, violin, viola, cello, piano and percussion will be performed on Thursday, February 5 at 8 PM in Old Cabell Hall of the University of Virginia in Charlottesville, Virginia as part of the U.Va. Chamber Music Series Faculty Ensembles concert. The composer writes about her piece. Tickets for the February 5 concert are \$20 for adults, \$10 for students, 5 ARTS\$ for UVA students, and free for those under 18. To purchase tickets or for more information, call the Cabell Hall Box Office at (434) 924-3984 or visit <http://artsandsciences.virginia.edu/music/performance/events/index.html>.

Da Alessandra Bellino: La composizione "Mixerium" per quintetto di ottoni di Alessandra Bellino è stata eseguita dal 13 al 19 gennaio dal Borealis Brass Alaska nel Tour "Pacific Northwest Tour" in numerose città degli Stati Uniti e nel Canada (Deming, Bellingham, Seattle, Kingston, Port Townsend, Victoria). L'opera ha riscosso vivo successo di pubblico e critica ed è stata incisa nel nuovo CD del Borealis Brass Alaska "Roman Holidays".

We are pleased to announce a call for scores for the 3rd Annual Areon Flutes International Composition Competition. Winners will receive cash prizes and a performance of their work by Areon Flutes. Winning scores will also be distributed through Carolyn Nussbaum Music Company. Cash prizes over \$1000 will be awarded in two different categories covering all age groups. All scores for this year's competition are for flute trio. For further information and rules, visit us at www.areonflutes.com <<http://areonflutes.com/>>. **Deadline for scores is March 2, 2009.** Noted for innovative programming and collaborations, Areon is quickly establishing itself in the USA as a premier chamber music ensemble. In addition to utilizing the traditional "four C flutes" model, Areon Flutes uses every member of the flute family in programming. The group's performances are notable for creatively engaging its audiences with unique staging, theatrics and choreography. Areon has established an International Chamber Music Competition with performance and composition divisions. The Composition Competition is designed to add outstanding new repertoire to the Flute Chamber Music World.

Dopo il debutto di **rueBallu Edizioni** (www.rueballu.it) con un libro dedicato a **Nadia Boulanger**, seguito da **L'Arte Speranza dell'Umanità**, di Yehudi Menuhin, è in libreria da pochi giorni **Clairières dans le Ciel** di Francis Jammes. Tradotto dal francese da **Maria Luisa Spaziani** il cofanetto sarà accompagnato da un CD di

Lili Boulanger che, fra il 1913 e il 1914, musicò il ciclo di poesie di Jammes. **rueBallu Edizioni**

Recent recordings of music by Emma Lou Diemer: *Before Spring* for violin and piano, recorded by Laura Kobayashi and Susan Gray on the album *Feminissimo! A Requiem* for woodwind quintet and string quintet, recorded by North/South Consonance on the album *Reflections*. *Poem of Remembrance for clarinet and chamber orchestra*, recorded by John Russo and the St. Petersburg Orchestra on the album *St. Petersburg Orchestra*. Recent publications of music are *Suite for Violin and Piano* (Hildegard Publishing Company), written for Philip Ficsor; *Variations on Old One Hundredth for Piano and Organ* (Zimbel Press); *Triptych for women's chorus, string quartet, flute, and keyboard* (Treble Clef Press), written for Iris Levine and Vox Femina Los Angeles; *Holidays for Piano* (Emerson Music).

XV Seminario Latinoamericano de Educación Musical 15ª Asamblea anual de FLADEM “Apertura, Identidad y Realidad en la Formación y Acción del Educador Musical Latinoamericano” 23 al 28 de Julio de 2009 – Córdoba – ARGENTINA Primera Convocatoria

El Foro Latinoamericano de Educación Musical (FLADEM), convoca a todos los educadores musicales al XV Seminario Latinoamericano de Educación Musical, que se realizará conjuntamente con su 15ª Asamblea Anual Ordinaria, en la Ciudad de Córdoba, República Argentina, del 23 al 28 de Julio de 2009, en las instalaciones de la “Ciudad de las Artes”.

Comité Académico

Lic. Violeta Hemsy de Gainza (Presidenta Honoraria) Argentina

M.M. Carmen María Mendez Navas (Presidenta) Costa Rica

Lic. Ethel Batres Moreno (Vicepresidenta) Guatemala

Prof. Analía Bas (Presidenta Fladem-Argentina)

Prof. Susana Dutto (filial Córdoba de FlademAr)

Prof. Alejandro De Vincenzi (Secretario General) Argentina

- Brindar a los participantes un contacto con las corrientes nuevas de la Educación Musical y ampliar su visión sobre los proyectos e innovaciones que están surgiendo en los países latinoamericanos.
- Promover y fortalecer los lazos educativos, culturales, artísticos y de gestión institucional entre los representantes de los países asistentes al XV Seminario Latinoamericano de Educación Musical y la Asamblea anual del FLADEM.
- Compartir experiencias pedagógicas diversificadas que favorezcan el desarrollo de una mayor conciencia acerca del valor de la música, la educación musical y de otras experiencias artísticas ligadas a la música en la formación integral del ser humano.
- Formular estrategias de trabajo para la articulación de una Red Profesional solidaria y operativa a través del continente latinoamericano, vinculada a los educadores musicales, las instituciones educativas que representan y sus necesidades locales en materia de educación musical.
- Analizar el proceso de formación y rol del educador musical a nivel continental bajo el prisma de los valores humanos que implica la disciplina.
- Suscribir los acuerdos que promulgará la XV Asamblea Internacional de FLADEM a fin de concretar las metas precedentes.

Dinámica de trabajo

El Seminario se centrará en el intercambio de experiencias pedagógicas relevantes e innovadoras. Se ha destinado un importante espacio para la presentación pública de los modelos propuestos, los cuales serán previamente seleccionados por un Comité Académico integrado por destacados colegas del continente.

Presentación de Propuestas

El Seminario convoca a la presentación de propuestas diversas en las “Muestras de Experiencias de Musicalización”, “Mesas de Trabajo” acerca del tema del Seminario, así como materiales musicales, pedagógicos y publicaciones. El Comité Académico seleccionará el envío de propuestas. Los trabajos corresponderán a las pautas determinadas en los anexos que se adjuntan a la presente convocatoria, conforme la modalidad a la que postulan. Las propuestas serán previamente seleccionadas en la sección nacional de FLADEM correspondiente al país de residencia del/los autor/es, a donde deberán ser remitidas hasta el 20 de febrero de 2009 como fecha límite. En caso de no contar un país con sección nacional activa, las propuestas serán enviadas a la Secretaría General, hasta la misma fecha. Para participar como expositor en el Seminario, se debe acreditar la condición de miembro del FLADEM local nacional, además de contar con la aceptación previa de la comisión académica. Quienes no sean miembros podrán asociarse en el momento de la presentación. Para los países que no cuenten con sección nacional activa, la membresía se tramitará a través de la Secretaría General, flademsec@hotmail.com



La creatività vocale è una forza viva che tocca nel profondo, che può rigenerarci e sostenerci nel percorso di trasformazione della vita. Tramite la vibrazione della voce è possibile esplorare i confini interni del nostro corpo, percorrendo la struttura ossea e scoprendo i tanti luoghi di risonanza della voce. Nel corso di questi incontri, attraverso la pratica del canto di culture diverse, il nostro corpo-voce saprà accogliere ed integrare in modo armonico i tanti timbri che caratterizzano la vocalità. Avere cura della voce e dell'ascolto vuol dire intendere il corpo come un luogo creativo, capace di scoprire o riscoprire -tramite la vibrazione- parti a lui sconosciute o rimaste a lungo silenti. Un luogo "nostro", capace di veicolare emozioni ed elaborare memorie. **IL SEMINARIO SI TERRA' VENERDI' 6, SABATO 7 E DOMENICA 8 FEBBRAIO 2009 II venerdì dalle 20.00 alle 23.00, il sabato e la domenica dalle 15.00 alle 19.30. Seminario livello base aperto a tutti Presso gli spazi di Procope Studio in via Santo Stefano 164. Bologna www.procopestudio.it**

KOMPONISTINNEN UND IHR WERK

Freitag, 13. Februar 2009, 20.00 Uhr Lutherkirche **EINKLANG ORIENT UND OKZIDENT Porträtkonzert Frangis Ali-Sade** Die Komponistin und Pianistin Frangis Ali-Sade verbindet in ihrer Musik auf einzigartige Weise Einflüsse der traditionellen Musik ihrer Heimat Aserbaidschan mit modernen westlichen Kompositionstechniken und kommt so zu neuen Klangergebnissen. Das weltbekannte Minguet-Quartett (Streichquartett) arbeitet seit längerer Zeit mit Frangis Ali-Sade zusammen. Die authentische Wiedergabe der Werke *Oasis*, *In Search of, Mugam-Sajahy*, *Apsheron Quintett* (mit Frangis Ali-Sade, Klavier) und *Music for Piano* (**Frangis Ali-Sade**) garantieren ein höchst spannendes Konzerterlebnis auf hohem Niveau.

Sonntag, 15. März 2009, 17.00 Uhr Martinskirche **NEUE MUSIK FÜR ORGEL, FLÖTE, VIOLONCELLO UND BAJAN** In diesem Konzert in Verbindung mit „Musik an St. Martin“ steht die Orgel im Mittelpunkt. Eckhard Manz, Kantor an St. Martin, wird außer Orgelkompositionen von **Violeta Dinescu** und **Charlotte Seither** das ausladende Werk *Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemischt* von **Adriana Hölszky** spielen. Zu den raumgreifenden Orgelklängen bildet die Querflöte, gespielt von Annemarie Proske, Soloflötistin am Staatstheater Kassel, einen reizvollen Kontrast. Sie wird die Solostücke *Dreisam Nore* von **Younghi Pagh-Paan** und *Survivor* von **Petra Gavlasova** aufführen. Wolfram Geiss, Solocellist am Staatstheater Kassel, spielt das Werk *Safranbolu* von **Lenka Kilic**. Petra Gavlasova und Lenka Kilic sind Mitglieder der tschechischen Komponistinnengruppe *hudbaby*, der ersten Komponistinnengruppe überhaupt. Mit der Akkordeonistin Mirjana Petercol, Dozentin an der Musikakademie Kassel, wird Wolfram Geiss **Sofia Gubaidulinas** eindrucksvolles Werk *In croce* aufführen.

Beide Konzerte werden vom Hessischen Rundfunk aufgezeichnet und zu einem späteren Zeitpunkt gesendet. Eintrittskarten à Euro 12,-/ermäßigt 8,- gibt es an der Konzertkasse jeweils eine Stunde vor Konzertbeginn. Christel Nies

MESSAGE FROM PRESIDENT – MESSAGGIO DAL PRESIDENTE

ENGLISH – ITALIANO – FRANCESE – DEUTSCH - RUSSIAN

Our office in Rome reopens on the 7th January and we welcome a new staff member, **Suzanne Krizenecky**, stipendiary of the Austrian Ministry of Culture, who will be with us until the end of June. She will be working closely with our affiliate organisations and her knowledge of languages will enable her to receive your news, ideas, requests and should help us to have a closer working relationship with everyone on the International Honour Committee.

She will be helping **Nicoletta Congiargiu**, who has been working with the archives and the secretariat since Autumn 2008.

We also welcome into the International Honour Committee two new members:

Pinuccia Carrer, musicologist and archivist, Milano,

email; pinuccia.carrer@tiscali.it, one of Italy's fine musicologists who has been researching women composers for many years now. She teaches History of Music at the Giuseppe Verdi Conservatory in Milano

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

President – Dafina Zeqiri, composer

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

This organization came into being in May last year and already has 25 members.

At the time of writing we are updating the data banks for the members of the International Honour Committee and we encourage you to let us know when there are changes in leadership and/or membership. The year 2009 will find us busy with the preparation of further volumes dedicated to the history of women as composers:

Women in Music in Costa Rica (volume being prepared in Spanish, English and Italian by the affiliate organisation in Costa Rica –

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

President – Ana Isabel Vargas Dengo, composer

Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila and the others – collection of scholarly contributions in various languages and English presenting the history of women as composers/creators of music in every country around the Mediterranean from the Sumerian civilisation until the year 1492. This work has been in progress since 2004 and will be a truly monumental contribution to music history.

“Women composers in Lazio” – a volume similar to that prepared for the Lombard Women composers (in Italian and English) . I invite all women composers/creators of music born and/or resident in Lazio to read the letter below and to send their materials to the office for the attention of Nicoletta Congiargiu.

And last but not least, we hope to prepare for publication the famous **Flute Encyclopedia** on which Vilma Campitelli has been working for over 12 years now. Her most recent estimate of the works included covers:

5 continents
85 nations
2.135 composers
10.320 compositions
3500 different musical combinations

I trust you all have sent your information about your flute works to her – once we go into print it will be too late. Our ongoing project **“Music for the Mind”** is dedicated to Costa Rica for the year 2009. We have received a grant from the *Open Meadows Foundation*, USA, for the transportation of the materials being collected. We invite all composers, musicians and music lovers to turn out their libraries and to send music, books and/or dvds to us at the office in Rome – please mark the packets with the words **“MUSIC FOR THE MIND”**. In this way gifts received will go immediately to the deposit where they will be catalogued before being sent to the Affiliate Organisation in Costa Rica.

We encourage other affiliate organisations to think of similar projects – if you are interested in undertaking a publication project let us know as quickly as possible so that we can determine whether or not we can finance the editing, translation and publication.

I would like to remind all women working in the field of jazz that the Foundation opened a “myspace” profile especially for them. www.myspace.com/donneinjazz also linked with our web site www.donneinmusica.org. This is meant to increase visibility for all jazzwomen and to encourage international networking.

2009 will certainly not be an easy year for any of us. Recession is a word that translates into budget cuts, especially for the arts and music and we shall have to use even greater creativity to keep up the level and quality of our activities. We shall continue to work on behalf of all women composers and creators of music in all fields, worldwide, and would like to suggest that those who are able to send donations for the “cause” may do so by checking out the bank details in the “publications section”. If you want to contribute please send donations for some of our numerous activities – all are used exclusively for the organisation of public performances and for the publication of books, as well as for **“Music for the Mind.”**

Happy and Creative New Year !!

Patricia Adkins Chiti

President

Messaggio dal Presidente

L'ufficio della Fondazione si è riaperto nella giornata del 7 gennaio e ha potuto dare il benvenuto ad una nuova collaboratrice - **Suzanne Krizenecky** – una stagista che arriva tramite il Ministero della Cultura Austriaca. Sarà con noi fino alla fine di giugno e la sua conoscenza linguistica la permetterà di lavorare più strettamente con le organizzazioni internazionali affiliate alla Fondazione. Potrà ricevere le vostre richieste, idee, notizie e tutto ciò faciliterà il nostro rapporto con tutti voi. Soprattutto aiuterà **Nicoletta Congiargiu**, che lavora con noi nella segreteria e sulle date banche della Fondazione dall'Autunno 2008.

Sono lieta di annunciare due nuovi “arrivi” nel Comitato d'Onore Internazionale:

Pinuccia Carrer, musicologa, ricercatrice, Milano,

email; pinuccia.carrer@tiscali.it, è una stimata musicologa che si dedica anche alla ricerca riguardante le Compositrici. Insegna Storia della Musica al Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

Presidente – Dafina Zeqiri, compositrice

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

L'organizzazione è nata nel maggio 2008 ed ha già 25 soci.

In questo periodo stiamo completando un aggiornamento sulle date banche per le affiliate che fanno parte del Comitato d'Onore Internazionale e vi incoraggiamo di farci avere cambiamenti di indirizzo o email al più presto possibile.

L'Anno 2009 ci trova impegnata nella preparazione di altri volumi dedicate alla presenza storica ed attuale delle Compositrici in ogni campo musicale.

Donne in Musica in Costa Rica (volume in Spagnolo, Inglese ed Italiano in collaborazione con l'affiliato costaricense)

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

President – Ana Isabel Vargas Dengo, composer

Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila and the others – collezione di studi specialistici in diverse lingue ed inglese che documenta la storia di donne come compositrici e/o creatrici di musica in ogni paese intorno al Mediterraneo dall'epoca della civiltà sumerica fino all'anno 1492. Questo è un lavoro di ricerca in atto dal 2004 e credo che diventerà un contributo importantissimo alla conoscenza della storia della musica delle donne.

“Le compositrici del Lazio” – un libro simile a quello per le compositrici lombarde (in Italiano ed inglese). Nella lettera che segue invito tutte le compositrici/creatrici di musica nate e/o residente nella Regione Lazio di inviarmi materiali – a quest'ufficio e per l'attenzione di **Nicoletta Congiargiu**.

E l'ultimo, ma non meno importante, la preparazione per pubblicazione del famoso **Flute Encyclopedia** alla quale Vilma Campitelli ha dedicato oltre diec'anni di lavoro. La sua stima dei contenuti include:

- 5 continenti
- 85 nazioni
- 2.135 compositrici
- 10.320 lavori per il flauto
- 3500 combinazioni diversi per gli strumenti

Mi auguro che tutti hanno inviato notizie di lavori per il flauto a Vilma – dal momento che inizia la procedura per la stampa sarà troppo tardi!

Il nostro grande progetto di aiuto per musiciste e studenti in paesi in difficoltà o in guerra continua: **“Music for the Mind”** è dedicato a Costa Rica per l'anno 2009. Abbiamo ricevuto un contributo dalla **Open Meadows Foundation**, USA, che coprirà i costi dei trasporti dei materiali dall'Italia a Costa Rica. Invitiamo ogni musicista, compositore, interprete, insegnante, amatore di guardare bene nelle proprie biblioteche e di inviarmi materiali (di seconda mano) per questa raccolta di materiali. I materiali (prima di essere catalogati) debbono arrivare nel nostro ufficio a Roma contrassegnati “MUSIC FOR THE MIND”.

Naturalmente ci farebbe piacere ricevere idee dalle altre affiliate nella rete per progetti atti a contribuire al “mainstreaming” ed “empowerment” delle compositrici. Se avete una proposta potete inviarla direttamente sul forum@donneinmusica.org.

Per tutte le jazzwomen italiane desidero ricordare il “myspace” aperto per loro – www.myspace.com/donneinjazz che alla sua volta è collegata con il nostro sito www.donneinmusica.org. “Myspace” dovrebbe aumentare la visibilità per le artiste e creatrici che lavorano nel campo del jazz ed incoraggiare la costruzione di una rete internazionale tra le jazz women e tra le organizzazioni che già fanno parte della rete delle Donne in Musica.

Questo nuovo anno, 2009, non sarà facile per chi lavora nel campo culturale e nel mondo dello spettacolo. “Recessione” è una parola che inevitabilmente viene usato per sancire i tagli economici e soprattutto per i contributi per la cultura, le arti e la musica. Dovremmo aumentare il nostro livello di “creatività” per tenere alto il livello e qualità della nostra attività.

La Fondazione continuerà a lavorare per tutte le compositrici, in ogni genere di musica, ovunque lavorano nel mondo, e vorrei suggerire che chi è in una posizione di “elargire” una donazione potrebbe inviare un piccolo contributo – c'è già una sezione sul sito per donazioni tramite una carta di credito o tramite banca.

Notare bene che qualsiasi contributo d/o donazione che arriva alla Fondazione viene utilizzato soltanto per i progetti in corso, per sostenere la visibilità delle compositrici tramite concerti pubblici e per la pubblicazione dei libri, e naturalmente per **“Music for the Mind”**.

Vi auguro un Anno Felice e Molto Creativo !!

Patricia Adkins Chiti

Presidente

Communiqué de la présidente

Notre bureau à Rome a rouvert ses portes le 7 janvier et nous avons le plaisir d'accueillir **Suzanne Krizenecky**, boursière du Ministère de la Culture autrichien, au sein de notre équipe jusqu'à fin juin. Elle travaillera étroitement avec nos associations affiliées et sa connaissance des langues lui permettra de recevoir vos nouvelles, idées et requêtes, contribuant ainsi qu'à établir des relations de travail positives avec les membres du Comité d'Honneur International. Elle soutiendra également **Nicoletta Congiargiu** qui s'occupe des archives et du secrétariat depuis l'automne 2008. Nous souhaitons également la bienvenue à deux nouveaux membres du Comité d'Honneur International:

Pinuccia Carrer, musicologue et archiviste, Milano,
email: pinuccia.carrer@tiscali.it,

une des excellentes musicologues d'Italie se consacrant aux compositrices depuis de nombreuses années et professeur d'histoire de la musique au conservatoire Giuseppe Verdi de Milan.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë "NEO MUSICA"

Ngo Kosovar Women in Music "Neo Musica"

Présidente – Dafina Zeqiri, compositrice

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

Cette organisation a vu le jour en mai 2008 et rassemble déjà 25 membres.

A l'heure où nous vous écrivons nous actualisons nos banques de données des membres du Comité d'Honneur International et vous encourageons à nous tenir au courant de tout changement concernant votre direction ou/et vos membres.

En 2009 nous travaillerons à quatre nouveaux tomes dédiés à l'histoire de femmes compositrices:

Femmes dans la Musique au Costa Rica, en préparation en espagnol, anglais et italien par notre organisation affiliée au Costa Rica –

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Présidente – Ana Isabel Vargas Dengo, compositrice

Costa Rica

email: anaivd@hotmail.com

Jamila et les autres – une collection de contributions scolaires dans différentes langues dont l'anglais, présentant l'histoire des femmes compositrices/ créatrices de musique dans les pays de la Méditerranée, de la civilisation sumérienne à 1492. Ce projet est en cours depuis 2004 et constituera une contribution capitale à la recherche de l'histoire de la musique.

Femmes compositrices du Latium – analogue au volume sur les Femmes compositrices de Lombardie (en italien et anglais). J'invite toute les compositrices / créatrices de musique nées et/ou vivant au Latium à lire la lettre ci-jointe à leur intention et à nous envoyer leurs dossiers à notre bureau de Rome, à l'intention de Nicoletta Congiargiu.

Nous espérons également publier prochainement l'excellente **Flute Encyclopedia**, fruit de 12 ans de recherches de Vilma Campitelli, comprenant selon l'estimation actuelle:

- 5 continents
- 85 nations
- 2.135 compositrices
- 10.320 compositions
- 3.500 combinaisons différentes d'instruments

Je compte sur vos contributions et informations envoyées à temps à Mme Campitelli - une fois l'impression en cours il sera trop tard.

Notre projet en cours, "**Music for the Mind**" sera dédié en 2009 au Costa Rica et a obtenu une subvention de la **Open Meadows Foundation** (USA) pour l'acheminement du matériel collecté. Nous invitons compositeurs et compositrices, musiciens et musiciennes ainsi que tous les amateurs de musique à fouiller leur bibliothèques et à nous envoyer leur musique, livres et/ou dvds au bureau de Rome avec la mention "**MUSIC FOR THE MIND**". De cette manière vos donations seront immédiatement transférées vers le dépôt où elles seront cataloguées avant d'être expédiées au Costa Rica, à notre association affiliée.

Nous encourageons toutes nos organisations affiliées à réfléchir à des projets similaires – contactez-nous au plus vite si vous envisagez une publication. Nous nous efforçons alors de déterminer les possibilités de prise en charge du financement de l'édition, de la traduction et de la publication.

Enfin, je tiens tout particulièrement à rappeler à toutes les femmes qui travaillent dans le domaine du jazz que la fondation a créé un profil "myspace" tout particulièrement à leur intention:

www.myspace.com/donneinjazz avec un lien depuis notre site web www.donneinmusica.org

Nous comptons ainsi accroître la visibilité de toutes les femmes du jazz et encourager une mise en réseau internationale.

L'année 2009, certainement, ne sera une année simple pour aucune d'entre nous. Récession rime avec mesures d'économie et budgets réduits, particulièrement en ce qui concerne les arts et la musique. Nous aurons probablement à déployer d'autant plus de créativité et d'imagination afin de maintenir l'ampleur et la qualité de nos activités. Nous continuons à travailler au nom de toutes les femmes compositrices et créatrices de musique de tous genres, dans le

monde entier, et aimerions suggérer que ceux ou celles susceptibles de nous faire parvenir des dons pour cette cause peuvent le faire en se référant à nos coordonnées bancaires indiquées dans la section concernant nos publications sur www.donneinmusica.org.

Si vous désirez nous soutenir financièrement nous vous prions d'envoyer vos dons pour l'une de nos nombreuses activités – tous les dons sont exclusivement utilisés pour la mise en oeuvre de concerts et la publication de livres, ainsi que pour le projet “**Music for the Mind**”.

Bonne et créative année !

Patricia Adkins Chiti
Présidente

Mitteilung der Präsidentin

Unser Römer Büro ist seit 7 Januar geöffnet und wir heißen gleichzeitig unsere neue Mitarbeiterin **Suzanne Krizenecky**, Stipendiatin des Österreichischen Kulturministeriums, willkommen, welche bis Ende Juni bei uns tätig sein wird. Sie wird dank ihrer Sprachkenntnisse mit unseren angegliederten Organisationen eng zusammenarbeiten und Ihre Nachrichten, Ideen und Anfragen empfangen - uns somit positive Arbeitsbeziehungen mit jedem einzelnen Mitglied des Internationalen Ehrenkomitees ermöglichend. Sie wird ebenfalls **Nicoletta Congiargiu** unterstützen, welche seit Herbst 2008 in den Archiven und dem Sekretariat der Fondation tätig ist.

Wir heißen ebenfalls zwei neue Mitglieder unseres Internationalen Ehrenkomitees willkommen:

Pinuccia Carrer, Musikwissenschaftlerin und Archivarin

Email: pinuccia.carrer@tiscali.it

eine der herausragenden Musikologinnen Italiens, welche seit zahlreichen Jahren über Komponistinnen forscht. Sie unterrichtet Musikgeschichte am Giuseppe Verdi Konservatorium in Mailand.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

Präsidentin – Dafina Zeqiri, Komponistin

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

Diese Organisation wurde im Mai letzten Jahres gegründet und vereinigt bereits 25 Mitglieder.

Wir arbeiten gegenwärtig an der Aktualisierung unserer Datenbank der Mitglieder des Internationalen Ehrenkomitees und möchten Sie dazu auffordern, uns jegliche Änderungen im Führungs- und/oder Mitgliedschaftsbereich bekannt zu geben. 2009 werden wir an der Herausgabe vier weiterer Publikationen über Komponistinnen in der Geschichte arbeiten:

Frauen in der Musik auf Costa Rica, in Vorbereitung auf Spanisch, Englisch und Italienisch durch unsere angegliederte Organisation auf Costa Rica.

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Präsidentin – Ana Isabel Vargas Dengo, composer

Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila und die anderen – Sammlung schulischer Beiträge in verschiedenen Sprachen inklusive Englisch, welche die Geschichte der Frauen als Komponistinnen und Urheberinnen von Musik in den Mittelmeerländern vorstellt, von der sumerischen Zivilisation bis 1492. Dieses Projekt läuft seit 2004 und wird einen monumentalen Beitrag zur Musikgeschichtsforschung besteuern.

Komponistinnen im Latium – dem Band über Komponistinnen der Lombardei ähnlich (in Englisch und Italienisch). Ich lade alle in der Lombardei geborenen und/oder lebenden Komponistinnen und musiksaffenden Frauen ein, unterstehendes Schreiben zu lesen und ihre Unterlagen an unser Büro, zu Händen Nicoletta Congiargiu zu versenden.

Nicht zuletzt bereiten wir die baldige Veröffentlichung der hervorragenden **Flute Encyclopedia** vor, an der Vilma Campitelli seit nun 12 Jahren arbeitet. Nach jetzigem Stand beinhaltet dieses Werk:

- 5 Kontinente
- 85 Nationen
- 2.135 Komponistinnen
- 10.320 Kompositionen
- 3500 Instrumentenkombinationen

Ich vertraue darauf, dass Sie alle Informationen Ihr Flöten-Werk betreffend Vilma Campitelli zukommen lassen haben – wenn wir bereits in Druck sind ist es zu spät!

Unser laufendes Projekt „**Music for the Mind**“ ist im heurigen Jahr Costa Rica gewidmet. Wir haben für die Beförderung des gesammelten Materials eine Subvention der **Open Meadows Foundation**, USA, erhalten und laden alle KomponistInnen, MusikerInnen und MusikliebhaberInnen ihre Bibliotheken nach Musik, Büchern und/oder DVDs zu durchforsten, welche Sie uns unter dem Kennwort „MUSIC FOR THE MIND“ in unser Büro in Rom zukommen lassen können. Auf diese Weise gelangen Ihre Schenkungen direkt zum Lager, in dem sie katalogisiert und unserer Partnerorganisation in Costa Rica zugesandt werden.

Wir fordern unsere Partnerorganisationen dazu auf, an ähnliche Projekte zu denken – lassen Sie uns wissen wenn Sie daran interessiert sind, ein Publikationsprojekt zu unternehmen. Wir werden umgehend prüfen, ob wir Aufbereitung, Übersetzung und Herausgabe finanzieren können.

Zu guter Letzt möchte ich alle im Jazz tätigen Frauen darauf aufmerksam machen, daß die Stiftung ein “myspace” Profil speziell für sie eingerichtet hat: www.myspace.com/donneinjazz welches auch über unsere Homepage www.donneinmusica.org aufgerufen werden kann. Dies soll die Sichtbarkeit aller Frauen des Jazz anheben und internationales Netzwerken fördern.

Das Jahr 2009 wird mit Bestimmtheit für keine von uns ein einfaches werden. Rezession geht einher mit Budgetkürzungen, ganz besonders im Kunst- und Musikbereich. So werden wir mit umso mehr Kreativität und Einfallsreichtum aufwarten müssen, um den Umfang und die Qualität unserer Tätigkeiten beibehalten zu können. Wir werden weiterhin im Namen aller musikschaftender Frauen und Komponistinnen aller Musikrichtungen, auf der ganzen Welt, am Werk sein. Aus diesem Grund möchten wir diejenigen die Zuwendungen für diesen Zweck beisteuern können anregen, dies zu tun, indem sie unsere Bankverbindung in der Publikationssparte unserer Website einsehen.

Jegliche finanzielle Unterstützung dient ausschließlich zur Finanzierung von öffentlichen Vorstellungen und der Veröffentlichung von Büchern, sowie des Projektes „**Music for the Mind**“.

Wir wünschen Ihnen ein gutes und kreatives neues Jahr!

Patricia Adkins Chiti

Präsidentin

Сообщение президента

Патриции Адкинс Чити

Наше римское бюро открыто с 7-го января и с этого дня мы приветствуем нашу новую сотрудницу, **Сюзанну Кжиженецки**, .стипендиатку Австрийского Министерства Культуры, которая будет работать у нас до конца июня. Благодаря её знанию языков она будет тесно сотрудничать с относящимися к нам организациям и получать от них новости, идеи и запросы, таким образом создавая благоприятные условия работы с каждым отдельным членом Международного Почётного Комитета. Она будет также поддерживать Николетту Конджиаржиу, которая работает в архивах и в секретариате фонда с осени 2008. Мы также приветствуем двух новых членов нашего Международного Почётного Комитета:

Пинуччию Каррер, музыковеда и архивариуса

эл. адрес: pinuccia.carrer@ti

одну из самых выдающихся музыковедов Италии, исследующую в течении многих лет творчество женщин-композиторов. Она преподаёт историю музыки в Консерватории им. Джузеппе Верди в Милане.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

Президента – Дафина Цегире, композитора

Kosovo

["http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm"](http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm)

Эта организация была основана в мае прошлого года и объединяет в данный момент 25 членов.

В настоящее время мы работаем над актуализацией наших базовых данных членов Международного Почётного Комитета и просим Вас сообщать нам о всех изменениях, касающихся состава руководства и/или членства

В 2009 мы выпустим четыре следующие публикации о женщинах-композиторах в истории музыки:

Женщины в музыке Коста Рики, подготовка на испанском, английском и итальянском проводится входящей в наш состав организацией на Коста Рике –

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Президент – Ана Изабель Варгас Денго, композитор

Коста Рика Эл. адрес: anaivd@hotmail.com"

Джамия и другие – собрание школьных сочинений на разных языках, включая английский, которые представляют вклад в историю, сделанные женщинами-композиторами средиземноморских стран от сумерской цивилизации до 1492 г. Этот проект ведётся с 2004 г. и будет монументальным вкладом в исследовании истории музыки.

Женщины-композиторы в Латиуме – том о женщинах-композиторах в Ломбардии (на английском и итальянском). Я приглашаю всех родившихся и/или живущих в Ломбардии женщин, имеющих отношения к музыке, прочитать это письмо и послать данные о себе в наше бюро на имя Николетты Конджиарджиу.

Не в последнюю очередь мы готовимся вскоре выпустить выдающуюся энциклопедию **Flute Encyclopedia**, над которой уже 12 лет работает Вильма Кампителли. В данный момент этот труд содержит:

5 КОНТИНЕНТОВ

85 НАЦИЙ

2.135 ЖЕНЩИН-КОМПОЗИТОРОВ

10.320 КОМПОЗИЦИЙ

3500 ИНСТРУМЕНТОВОК

Я надеюсь, что вся информация , касающаяся произведений для флейты, будет своевременно передана Вильме Кампителли – если мы всё передадим в типографию, будет уже поздно

Наш актуальный проект „**Music for the Mind**“ посвящён в этом году музыке Коста Рики. На осуществление проекта мы получили финансовую поддержку **Open Meadows Foundation**, США, и приглашаем всех женщин-композиторов, женщин-музыкантов и любителей музыки обыскать свои музыкальные библиотеки на предмет музыки, книг и/или DVD которые они могли бы передать в наше бюро в Риме с кодом „MUSIC FOR THE MIND“. Таким образом ваши дары попали бы прямо в тот склад, где производится каталогизация и пересылка в организацию нашего партнёра в Коста Рике.

Мы призываем организации наших партнёров обдумать подобные проекты – сообщите нам заинтересованы ли Вы планировать публикацию. Мы немедленно проверим все возможности финансирования подготовки, перевода и публикации этого издания..

Напоследок я хотела бы обратить внимание всех женщин, работающих в области джаза, что в фонде специально для них продуман профиль "myspace": "<http://www.myspace.com/donneinjazz>"

Который можно вызвать со страницы "<http://www.donneinmusica.org>". Это призвано выявлять всех женщин, связанных с джазом и способствовать созданию международной сети.

2009 год несомненно будет для каждой из нас нелёгким. Рецессия вызывает сокращения бюджета и прежде всего в области искусства и музыки. Так продемонстрируем же ещё больше наш творческий потенциал и разносторонность, чтобы сохранить объём и уровень нашей деятельности . Мы будем и в дальнейшем представлять всех женщин, творящих во всех направлениях музыки и композиции во всём мире. Исходя из этого, мы хотим привлечь всех тех, кто мог бы помочь исполнению вышеназванной цели , чтобы они обратились к нашей информационной странице в интернете, списку публикаций там же и банку данных. Любая финансовая поддержка служит исключительно целям поддержки представления общественности и публикациям книг, а также проекту „**Music for the Mind**“.

Мы желаем Вам хорошего и творческого Нового года!

Патриция Адкинс Чити

Президент



forum@donneinmusica.org

www.donneinmusica.org